ACUERDO DE INTERCAMBIO
entre
UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA
y
SOPHIA UNIVERSITY

Este acuerdo se realiza entre la Universidad de Guadalajara (en lo sucesivo, UdeG) ySophiaUniversity(en lo sucesivo, Sophia) con la convicción de que ambas instituciones se beneficiarán del intercambio de profesores y estudiantes.

Es, en este espíritu de cooperación, que la UdeG y Sophiaestán de acuerdo sobre el siguiente Programa de Intercambio para Académicos y Estudiantes.

I. Intercambio de Profesores

1. Como prueba adicional de la cooperación y el interés común entre ambas universidades, la UdeG y Sofía acuerdan, facilitar y fomentar el intercambio de profesores para contribuir a su mejora académicay con el fin de colaborar más estrechamente en proyectos comunes.

2. Este acuerdo podría extenderse a los siguientes ámbitos:

- Intercambio de profesores para conferencias y seminarios,
- Organización conjunta de proyectos y programas de investigación,
- Intercambio de información,materiales didácticos y publicaciones.

II. Intercambio Estudiantil

1. Para este acuerdo, a menos que el contexto especifique otra cosa, "institución de origen" significa la institución en la que el estudiante está matriculado originalmente y tiene la intención de graduarse; e "institución destino"significa la institución en la que un estudiante se encuentra temporalmente registrado como estudiante de intercambio. El término"estudiante de intercambio", se dará a los estudiantes de Sophia en la UdeG ó a los estudiantes de UdeGen Sophia. Los estudiantes de intercambio estarán debidamente registrados en la institución destino, y gozarán de todos los derechos y privilegios derivados de esta condición. Se entiende que los estudiantes de intercambio seguirán como candidatos a obtener grado en su institución de origen, y no serán candidatos para obtener gradoen la institución destino.

2. Los estudiantes UdeGpagarán la matrícula y las cuotas a su institución deorigen por el período de su estudio en Sofía y seguirán registrados en su programa de estudios en UdeG. Los estudiantes de Sophia pagarán la matrícula, otros cargos académicos y la creación de fondos a su institución para el período de sus estudios en la UdeG y estarán consideradoscomo inscritos en el programa de la Universidad de Sophia. Ninguna transacción financiera se efectuará entre las dos universidades.

3. El número de estudiantes de intercambio de cada institución, será determinado cada año por mutuo acuerdo entre la UdeG y Sophia. El número puede variar de año en año. Los estudiantes de intercambio pueden estudiar en la institución destino durante un semestre o un año académico completo. El desequilibrio en dichos números deberá ser compensado en los años siguientes.

4. Los estudiantes de intercambio participantes de Sophia, serán elegibles para inscribirse en los cursos o programas de la UdeG, para los que están lingüística y académicamente cualificados. Este acuerdo excluye a los programas de extensión académica que UdeGofrece a través de sus empresas, el Centro de Estudios para Extranjeros (CEPE) y el Sistema Corporativo PROULEX-COMLEX.

Los estudiantes de intercambio participantes de UdeG, serán elegibles para inscribirse en el programa de estudios en la Facultad de Artes Liberales o el Programa de Posgrado en Estudios Globales, y en función del espacio disponible en otras facultades de Sophia, para los que están lingüística y académicamente cualificados. En principio, es obligatorio para los estudiantes UdeG, inscribirse y completar un curso de idioma japonés en Sophia.

5. Los estudiantes de intercambio de ambas instituciones serán seleccionados por la institución de origen y serán recomendados a la institución destino. La institución destino se reserva el derecho de aprobar o rechazar dicha recomendación, basada en las calificaciones de los estudiantes y de acuerdo al cumplimiento de los requisitos de admisión de la institución destino, pero la institución de origen puede apelar la decisión y solicitar una reconsideración.

(A) Estudiantes de UdeGen Sofía:

(i) En el comienzo del período de intercambio para el cual están postulando, los estudiantes de la UdeGdeben mantener un promedio de 3.0 o más, en una escala de 4.0

(ii) Los estudiantes UdeG deben cumplir con el requisito del idioma establecido por la Facultad o Programa para el que estánpostulando.

(B) Estudiantes de Sophiaen la UdeG:

(i) En el comienzo del período de intercambio para el cual están postulando, los estudiantes Sophia deben mantener un promedio de 3 o más, en una escala de 4.

(ii) Los estudiantes de Sophia deben tener un conocimiento mínimo de la lengua española, preferentemente nivel B1 concluido.

6. Cada institución enviará a su contraparte,los materiales de solicitud que los aspirantesdeberán completar antes de la fecha límite, así como también enviará las cartas de aceptación, la documentación para el trámite de visa y la información de vivienda, tan pronto como estén disponibles.

7. Cada universidad hará los esfuerzos necesarios para asegurar que los alojamientos y/o viviendasaprobados por la universidad, estén a disposición de los estudiantes de la institución socia.

8. Cada estudiante de intercambio será el responsable de su alojamiento, su alimentación y el transporte hacia y desde la institución destino.

9. UdeG y Sophiaacuerdan que ninguna persona por motivos de raza, color, origen nacional, sexo, discapacidad física o credo; será excluida de participar bajo los términos de este acuerdo.

Este acuerdo tiene una validez de cinco años y entrará en vigor en la fecha en que sea firmado por los representantes oficiales de ambas instituciones. Este acuerdo puede ser revisado en cualquier momento y cualquier modificación sobre el presente, sólo podrá hacerse por consentimiento mutuo por escrito entre los representantes autorizados de las partes. Si bien cualquiera institución deseará rescindir el contrato, deberá informar a la otra por escrito por lo menos un año antes. De lo contrario, el contrato se renovará automáticamente después de los primeros cinco años.

Este acuerdo se realiza en dos versiones, una en español y la otra en japonés, conservando una copia bajo el resguardo de cada institución. Cualquiera de las versiones tiene la misma validez.

Representantes debidamente autorizados de la UdeG y Sophiahan suscrito este acuerdo a partir de la fechaseñalada a continuación.

Por Universidad de Guadalajara:

Dr. Marco Antonio Cortés Guardado

Rector General Sustituto

10 OCT 2012

Fecha

Por SophiaUniversity:

Tadashi Takizawa

TadashiTakizawa, Ph.D.

Presidente

2012. 9. 27

Fecha

EXCHANGE AGREEMENT
between
UNIVERSITY OF GUADALAJARA
and
SOPHIA UNIVERSITY

This agreement is made between University of Guadalajara (hereinafter referred to as UdeG) and Sophia University (hereinafter referred to as Sophia) with the express belief that both institutions will benefit from an exchange of faculty members and students.

It is in this cooperative spirit that UdeG and Sophia agree upon the following concerning the Faculty-Student Exchange Program.

I. Faculty Exchange

1. As further evidence of cooperation and shared interest between both universities, UdeG and Sophia agree to facilitate and encourage the exchange of faculty for a further completion of their curriculum and in order to work more closely on common projects.

2. This agreement could be extended to the following fields:
   - exchange of faculty for lectures and seminars
   - joint organization of research projects and programs
   - exchange of information, teaching materials and publications

II. Student Exchange

1. In this agreement, unless the context otherwise specifies, home institution shall mean the institution at which a student is originally enrolled and intends to graduate and host institution shall mean the institution at which a student is temporarily enrolled as a visiting exchange student. Exchange students shall mean Sophia students at UdeG or UdeG students at Sophia. Exchange students will be given full registered status at the host institution, and accorded all rights and privileges commensurate with this status. It is understood that exchange students will continue as candidates for degrees at their home institution, and will not be candidates for degrees at the host institution.

2. UdeG students will pay tuition and fees to UdeG for the period of their study at Sophia and will be considered to be enrolled in a UdeG University program. Sophia students will pay tuition and other academic and building fund fees to Sophia for the period of their study at UdeG and will be considered to be enrolled in a Sophia University program. No financial transaction will occur between the two universities.

3. The number of exchange students from each institution will be determined each year by mutual agreement between UdeG and Sophia. The number may vary from year to year. Exchange students may study at host institution for either a semester or a full academic year. The imbalance in numbers shall be compensated for in succeeding years.

4. Participating Sophia students will be eligible to enroll in any UdeG courses or programs for which they are linguistically and academically qualified. This agreement excludes the academic extension programmes of Guadalajara offered by its university enterprises, the Centro de Estudios para Extranjeros (CEPE) and the Sistema Corporativo PROULEX-COMLEX.
   Participating UdeG students will be eligible to enroll in the program of study in the Faculty of Liberal Arts or the Graduate Program in Global Studies and on a space available basis in other Sophia faculties for which they are linguistically and academically qualified. In principle it is compulsory at Sophia for UdeG students to register and complete Japanese Language course(s).

5. Exchange students from both institutions will be selected by the home institution and recommended to the host institution. The host institution retains the right to approve or reject the recommendation based on the students' qualifications in meeting the admission requirements at the host institution, but the home institution may appeal a decision by requesting reconsideration.
   (a) UdeG students to Sophia:
      (i)By the beginning of the exchange period for which they are applying, UdeG students should be maintaining a GPA of 3.0 or better on a 4.0 scale
      (ii)UdeG students must meet the language requirement set by the Faculty or Program for which they are applying.
   (b) Sophia students to UdeG:
      (i)By the beginning of the exchange period for which they are applying, Sophia students should be maintaining a GPA of 3.0 or better on a 4.0 scale.
      (ii)Sophia students must have a minimum knowledge of Spanish language, preferably level B1 concluded.

6. Each institution will send complete sets of application materials for each nominee to the

other by the deadline and will send acceptance letters, visa application materials and housing arrangements to the other as soon as they are available.

7. Each university will make every reasonable effort to insure that university-approved housing accommodations are made available to the other's students.

8. Each exchange student will be responsible for his/her own room and board and transportation to and from the host institution.

9. UdeG and Sophia agree that no person shall on the grounds of race, color, national origin, sex, physical disability, or creed be excluded from participation under the terms of this agreement.

This agreement is valid for five years and becomes effective on the date that it is signed by the official representatives of both institutions. This agreement may be reviewed at any time and any modifications concerning the present agreement may be made only by mutual consent in writing between authorized representatives of the parties. If either institution desires to terminate the agreement, it must inform the other in writing at least one year before. Otherwise the agreement will be automatically extended after the initial five years.

This agreement is made in two versions, one in Spanish and the other in Japanese, with a copy of each for each institution. Either version is of equal validity.

Duly authorized representatives of UdeG and Sophia executed this agreement as of the day and year given below.

For University of Guadalajara:

Dr. Marco Antonio Cortés Guardado
Acting General Rector

10 OCT 2012
Date

For Sophia University:

Tadashi Takizawa

Tadashi Takizawa, Ph.D.
President

2012. 9. 27
Date